

6. Мельничук О.С. Історичний розвиток функцій і складу прийменників в українській мові // Слов'янське мовознавство. – 1961. – Т. 3. – С. 124 – 194.

7. Сучасна українська мова: Підручник / О.Д. Пономарів, В.В. Різун, Л.Ю. Шевченко та ін.. – К.: Либідь, 1991. – С. 270 – 291.

8. Українська мова: Енциклопедія / Редкол.: Русанівський В.М., Тараненко О.О., Заблук М.П. та ін. – 2-ге вид., випр. і доп. – К.: Вид-во «Укр. енцикл.» ім. М.П. Бажана, 2004. – С. 618.

*This article explores the structural and semantic characteristics of prepositions of adverbial origin based on the novel R. Ivanchuk «Mallows»; it finds out that in modern Ukrainian literary language the formal construction of prepositions is rather motley, due to their constant replenishment; it states that the number of prepositions increases due to secondary adverbs (more), nouns (to a lesser extent) and verbs (few examples) formations and evidence of this is the prepositions system of tested art canvas.*

**Key words:** word-building paradigm, preposition, adverb, semantics, lexical meaning, transitional words, structural and semantic type.

УДК 821.161.2-3.09

Петро Мацьків (Дрогобич)

## НАЗВИ СВЯЩЕННОЇ ДІЇ В БІБЛІЙНОМУ ТЕКСТІ

*У статті проаналізовано назви священної дії у біблійному тексті на основі фреймового моделювання з виділенням акціонального фрейму концепту БОГ; з'ясовано аксіологічну, лінгвопрагматичну, культурну семантику мовного знака (субконцепта, конститuenta).*

**Ключові слова:** лінгвокогнітивне моделювання, фрейм, методика, внутрішньосистемні відношення.

**Постановка проблеми.** Актуальність ідей В. фон Гумбольдта, О. Потебні про мову як духовну сутність, як неповторний витвір етносу зумовлює вибір таких лінгвокультурологічних об'єктів наукового аналізу, які дають змогу простежити взаємозв'язок філологічних і енциклопедичних знань, виявити закономірності експлікації в мові, зокрема в її лексико-семантичній системі, концептів культури.

Ізоморфізм мовних і культурних понять, їх семантична та структурна єдність спричинюють необхідність комплексних досліджень, інструментарій яких має передбачати розгляд метамови в тісному контакті аксіологічних, прагматичних параметрів, залучення нових підходів – когнітивного моделювання, концептуального аналізу, семантичного профілювання, бінарних опозицій та ін. поряд з

традиційними лінгвістичними. Саме в такому ракурсі спробуємо розглянути *назви священної* у біблійному тексті. Для цього використаємо фреймову структуру концепту БОГ.

**Виклад основного матеріалу.** У структурі акціонального фрейму концепту БОГ виділяємо номени на позначення священної дії: слот [БОГ (агенс) діє на ХТОСЬ (пацієнс)] об'єктивується лексемами *обітниця* – “А отож, як правицею Божою був Він вознесений, і *обітницю* Духа Святого прийняв від Отця, то й злив Він оте, що ви бачите й чуєте” (Дії 2:33), *чудо* – “Через це й зустрів натовп Його, бо почув, що Він учинив таке *чудо*” (Іван 12:18), “Не подумайте, ніби Я руйнувати *Закон* чи Пророків прийшов, Я не руйнувати прийшов, але виконати” (Матв. 5:17).

Для експлікації поняття *святості* в єврейській мові функціонувала лексема *кодеш* (кадош), позначаючи величне, високе, яке знаходиться поза межами буденного і є освяченим та недоторканим [2, 867]. Корінь цієї лексеми пов'язується зі значенням “відрізати, відділяти”, що корелює з ідеєю від'єднання від світського [1, 1007]. Святими у Старому Заповіті є *храм, святилище, священники, левити, суботи* та ін. Усе це священне, але їхня святість визначається їхнім зв'язком із Богом, яка має іншу природу, ніж святість Бога. Християни отримують святість через віру і хрещення Святим Духом (Лк 3:16), однак вони повинні жити “*не в тілесній мудрості, але в Божій благодаті*”, *святості й чистоті* (2Кор 1:12), що є основою християнської традиції, в якій особливе місце відводиться духовній досконалості.

Категорія священної дії в межах зазначеного фрейму об'єктивується лексичними утвореннями *чудо, закон, обітниця*. Розглянемо їх докладніше. Лексемі *чудо* в єврейській мові відповідало слово, що виражало не тільки означене поняття, але й *знамення, передвістя, чудо, указання* [2, 373]. Згадане поняття номінує силу, яка не властива природі людини, а лише Богові. *Чудо* не визнається представниками багатьох релігійних та наукових шкіл (пантеїзму, деїзму, матеріалізму), що, однак, не свідчить про його відсутність, оскільки *чудо* – це видиме явище, яке робить Господь на підтвердження Своїх слів (Бут 9:12–13). Теїзм розглядає першопричиною всесвіту суще, покликане до життя, всемогутнє, премудре, благодатне, яке турбується про світ, створений Ним, тому Його дії неза-

---

\* Тут і далі покликання на: Біблія або Книги Святого Письма Старого й Нового Заповіту [переклад проф. Івана Огієнка]. – К.: Українське Біблійне Товариство, 2002. – 1375 с.

лежні від законів цього світу (стоять над ним), і є трансцендентними. Найбільшим чудом є народження, воскресіння, вознесення Ісуса Христа, без яких християнство втрачає будь-який сенс – *“Коли ж бо Христос не воскрес, то проповідь наша даремна, даремна також віра ваша!”* (1Кор 15:14). Величним дивом Бога є Його знаки під час подорожі пустелею єврейського народу (коли євреї почали свою подорож пустинею, сам Бог йшов перед ними удень у вигляді стовпа хмари, а вночі – стовпа вогню (Вих 13:21). Стовп визначав час, коли слід було вирушати в дорогу чи розбивати табір (Вих 40:36), а також символізував зриму присутність знамення Божого (Вих 33:9), допомагаючи євреям врятуватися від неминучої смерті, коли їх біля берегів Чорного моря доганяли єгиптяни (Вих 14:12–20).

У Біблії описані чудеса, здійснені Ісусом Христом: перетворення води у вино (Ів 2:1–11), виздоровлення сина царедворця в Капернаумі (Ів 4:46), вигнання духа нечистого в Капернаумі (Лк 4:33), оздоровлення тещі Петра (Мв 8:14–17); зцілення прокаженого (Мв 8:2–4); заповнення невода рибою (Лк 5:4–11); виздоровлення спаралізованого (Мк 2:1–12), виздоровлення хворого в суботу (Ів 5:1–9); виздоровлення сухорукого (Лук 6:6–10); виздоровлення слуги сотника (Лк 7:1–10); воскресіння сина вдови (Лк 7:11–17); вигнання злих духів у німого сліпця (Мв 12:22); приборкання бурі (Лк 8:24); оздоровлення біснуватого в Гадаринській країні (Мк 5:1–20); одужання жінки через доторкнення до Ісуса Христа (Мв 9:20–21); воскресіння дочки начальника синагоги (Мк 5:39–42), виздоровлення двох сліпих (Мв 9:27–31), зцілення німого (Мв 9:32–33); годування і насичення п’яти тисяч людей (Мв 14:15–21); ходіння по воді (Ів 16:19–21), виздоровлення дочки ханаєянки (Мв 15:21–28), нагодування і насичення чотирьох тисяч людей сімома хлібами і декількома рибами (Мк 8:1–9); виздоровлення глухого з дефектами мови (немову) (Мк 7:31–37); виздоровлення сліпого з Віфсаїду (Мк 8:22–26); вигнання бісів із хлопчика (Мк 9:14–29); уплата податку на храм монетами, взятими з рота риби (Мв 17:24–27); виздоровлення десяти прокажених (Лк 17:11–19), виздоровлення сліпого від народження (Ів 9:1–7); воскресіння Лазаря (Ів 11:1–44); виздоровлення хворого водянкою (Лк 14:1–6), виздоровлення сліпого в Єрихоні (Мр 10:46–52); виздоровлення згорбленої жінки (Лк 13:11–17); всохнення фігового дерева (Мв 21:18–22); виздоровлення вуха раба первосвященника (Лк 22:50–51) ; улов 153 риб учнями Ісуса (Ів 21:1–14).

Чудеса, здійснені Ісусом Христом, стосуються воскресіння із мертвих, виздоровлення природи, одужання людей, вигнання бісів. При виникненні церкви Святий Дух дарував чудодійну силу “молитві з вірою”, “молитві праведного” (“*Молитві віри вздоровить недужого, і Господь його підійме; а коли він гріхи був учинив, то вони йому простяться*”, “...бо дуже могутня ревна молитва праведного!”) (Як 5:15–16). Серед богонатхненних людей, які робили чудеса, були Мойсей і Аарон, Ісус Навин, Ілля, Єлісей, Ісаїя, Даниїл, апостоли, сімдесят учнів, посланих Ісусом проповідувати Слово Боже та ін. Синонімічними корелятами номена чудо виступають слова *знамення, діла, диво*: “Він їх вивів, *чуда й знамена* вчинивши в землі єгипетській, і на Червоному морі, і сорок років у пустині” (Дії 7:36); “І станеться, коли не повірять тобі, і не послухають голосу першої *ознаки*, то повірять голосу *ознаки* наступної”; “Ісус відповів і сказав їм: Одне діло зробив я, і всі ви дивуєтесь” (Ів 7:21); “тому Я ось ізнову предивне вчиню з цим народом, вчиню *чудо й диво*, і загине мудрість премудрих його, а розум розумних його заховається” (Іс 29:14). Використання в перекладному тексті слова *ознака* як синонімічного корелята денотата *чудо* не передає всієї повноти означеного поняття, оскільки слово *ознака* в українському мовному просторі позбавлене семи трансцендентності, більш прийнятнішими видаються такі найменування, як *знамення, знак*. У Біблії також згадуються і неправдиві чудеса, здійснювані єгипетськими волхвами (Вих 7:11,22), Симоном – волхвом (Дії 8:9–11), лжепророками (Повт 13:1–3), дияволом (2 Фес 2:9), які не були спрямовані на прославлення імені Бога і тому переможені Божою силою: “*І простяг Аарон руку свою з палицею своєю, та й ударив земний порох, і він стався вошами на людині й на скотині. Увесь земний порох стався вошами в усьому єгипетському краї. І так само зробили чарівники своїми чарами, щоб навести воші, та не змогли. І була воша на людині й на скотині. І сказали чарівники фараонові: Це перст Божий!*” (Вих 8:13–15).

Для позначення поняття *закон* у Старому Заповіті використовуються такі єврейські слова, як *тора* “закон”, *міцна* “веління”, *давар* “заповідь”, “слово”, *орак* “тропа”, *мінепат* “норма”, *хукка* “статут”, *пікуддім* “припис”, *дерех* “шлях”, *імра* “слово”, *едут* “свідощтво” [415, 335]. У перекладі Огієнка натрапляємо на дослівний переклад – напр.: *свідощтва* (Пс 118:2), *заповіді* (Пс 118:6), *слово* (Пс 118:11), *устав (статут)* (Пс 118:171), а також на їхні синонімічні кореляти: *постанова* (Пс 118:5),

наказ (Пс 118:4), присуд (Пс 118:13); свідчення (Пс 118:5). Загальне значення денотата закон – “обов’язкове для виконання правило, яке регулює суспільні взаємини між людьми; між Богом і людьми”. У бібліології виділяють Закон Старого Заповіту (Закон Мойсея), Закон Нового Заповіту і природний закон [1, 369]. Щодо останнього, то цей закон генералізується через волю Божу в часи Адама, коли людина була вільна у своєму виборі, і вона його зробила, принісши гріх і смерть у створений Богом світ. За цим же законом жили й погани, які знали Божу волю, що відкривалась їм через їхнє сумління, проте не воздавали Богові слави, “бо пізнавши Бога, не прославляли Його, як Бога, і не дякували, але зникчменіли своїми думками, і запаморочилось нерозумне їхнє серце” (Рим 1:21).

Закон Мойсеєв був даний Богом на горі Синай для всього єврейського народу: Мойсей перед Богом уособлював увесь Ізраїль як посередник. Кров заповіту, якою Мойсей окропив жертвник і народ після закінчення Заповіту, засвідчила Божий вибір ізраїльтян, а також примирення народу з Богом. Закон складається із двох частин: десяти заповідей, які стосуються визнання Єдиного Бога (Вих 20:2–6); заборона надаремно жувати ім’я Господнє (Вих. 20:7); святкування суботи (Вих 20:8–11); шанування батьків (Вих 20:12); заборона вбивати (Вих. 20:13); заборона чинити перелюб (Вих 20:14); заборона красти (Вих 20:15); заборона неправдиво свідчити (Вих 20:16); заборона жадання майна ближнього (Вих 20:17).

Десять заповідей є унікальним свідченням Божого одкровення. Вони стосуються всіх сфер людського права і моралі. Друга частина Закону присвячена повсякденному життю ізраїльського народу, що детально описано в книзі Виходу (Вих 20, 23:19), де подається громадянський устрій; абсолютний устрій; общинний устрій. У громадянському устрої подані приписи щодо громадянського порядку, які стосуються соціального права, кримінального права, громадянського права, релігійного права. Для абсолютивного устрою встановлюється особливий життєвий порядок, який є обов’язковим для боговибраного народу, Це, передусім, заповіді про милосердя до ближніх: “Жодної вдови та сироти не будеш гнобити” (Вих 22:21); а також релігійні настанови: “Три рази на рік будеш святкувати Мені” (Вих 23:14), “Будеш дотримувати свято Опрісноків...” (Вих 23:15), “І свято жнив первоплоду...” , “...І свято збирання при закінченні року” (Вих 23:16); “Бога не будеш лихословити, а начальника в народі твоїм не будеш проклинати” (Вих 22:27). Визначає він порядок суспільного життя, який ґрунтується на дванадцяти

заповідях справедливості: *“Не будеш розносити неправдивих поголок...”* (Вих 23:1), *“Не будеш з більшістю, щоб чинити зло”* (Вих 23:2), *“Не перегинай суду на бік вбогого свого в його позові...”* (Вих 23:6), *“А хабара не візьмеш, бо хабар осліплює зрячих і викривляє слова справедливих”* (Вих 23:8), *“А приходька не будеш тиснути...”* (Вих 23:9) та ін., які знаходять свій вияв лише там, де панують юридичні і правові норми, засновані на слові Божім. Закон читався під час великих свят, батьки навчали його дітей, священики – народ. Закон трансформується у зв’язку із земним життям Ісуса Христа, стаючи не тільки зовнішнім стосовно людини, написаному на скрижалях, але й внутрішньою сутністю, закарбованою в глибині сердець: *“Бо це ось отой Заповіт, що його по цих днях складу з домом Ізраїля, каже Господь: Дам Закона Свого в середину їхню, і на їхньому серці його напишу...”* (Єз 31:33).

Закон сам по собі не може спасти гріховну людину, тому що закон дає лише знання добра, гріха, але не силу робити добро чи силу, здатну подолати гріх: *“Бо не роблю я добро, що хочу, але зло, чого не хочу, це чиню”* (Рим 7:19). Крім того доля людей визначається не Законом, а Ісусом Христом – *“...кожного, хто Мене визнає перед людьми, того перед небесним Отцем Моїм визнаю Я”* (Мв 10:32). Смерть Ісуса на хресті, яка відбувалась відповідно із приписами і здійснювалась на основі Закону, поклала кінець цьому закону, даруючи людям спасіння через віру в Ісуса Христа, через Його визначальну заповідь: *“Нову заповідь Я вам даю: Любіть один одного! Як я вас полюбив, так любіть одне одного й ви!”* (Ів 13:33).

Назва *обітниця* в єврейській мові передавалася єврейськими лексемами *недер, іссар* [415, 639]. Слово *недер* корелює з українськими *зарік, зарікатися*, яке об’єктивувало щирість прохання людини, що на знак подяки за її виконання пропонувала себе Господу або частину своєї власності (*“І почує її батько обітницю її та зарока, що зарекла на свою душу, та буде мовчати їй батько її, то будуть важні всі обітници її, і буде важний кожен зарік її, що вона зрела на душу свою”* (Чис 30:5)). Найменування *іссар* (“сковувати”, “пов’язувати”) виражається в українській мові номеном *обітниця, клятва*, що має значення “обмеження в чомусь протягом певного часу в ім’я служіння Господу” (*“А Саул наклав клятву на народ, говорячи: Проклятий той чоловік, що буде їсти хліб до вечора, поки я пімщуся на своїх ворогах. І весь той народ не їв хліба”* (1Сам 14:24)). Синонімічні кореляти *обітниця, зарік, клятва*

не завжди в українських перекладах Біблії відтворюють етимонні значення єврейських номінацій *недер, issar*; їхнім еквівалентом здебільшого виступає денотат *обітниця*, значно рідше *клятва*, відповідник *зарік* відсутній у новітніх перекладах Біблії.

Будь-яка *обітниця* є добровільною. У Старому Заповіті існували певні приписи щодо обітниці; вони стосувалися первістка (людини чи тварини), який апіорі належав Богові. Існували також обітниці щодо порядку жертвоприношення; обітниці дружини чи дочки не мали сили без згоди чоловіка чи батька, натомість на розлучених жінок та вдів ця норма не поширювалася (Чис 30: 4 –10). *Обітниця назорейова* (єврейське назір “посвячений Богу” [2, 615] передбачала утримання від спиртних напитків, відмову від гоління волосся на голові протягом всього терміну назорейства, заборону наблизитися до мерця. При раптовій смерті в присутності Назарей він вважався нечистим протягом семи днів, після яких Назарей повинен був спочатку починати назорейство, для цього він голив волосся на голові і приносив жертву (Чис 6:3 –12). У Новому Заповіті сутність обітниць здійснилась у Ісусі Христі, який дав людству спасіння, любов, надію, сподівання через віру як обітницю перед Богом.

**Висновки з дослідження і перспективи подальших розвідок у цьому напрямку.** Таким чином, лексичні утворення *чудо, закон, обітниця* по-різному категоризують священну дію. Так, чудо номінує силу, яка не характерна для людини, а лише для Бога, сутнісним виявом чуда є віра в Бога, в Його діяння, які не визначаються законами природи, а тому є трансцендентними. Поняття закону у Біблії визначає взаємини між людьми; між Богом і людьми, об’єктивуючись у закон Старого Заповіту, закон Нового Заповіту, природний закон. Останній репрезентує ідею вільного вибору вже в часи Адама, що призвело до гріхопадіння; ідею закону між Богом і богообраним народом маніфестує Старий Заповіт, закон між Богом і людьми регулює Новий Заповіт. Зазначені закони еволюціонізують у бік визнання тринітарної сутності Бога (це стосується передусім християнства) з його найвеличнішою заповіддю любові. Якщо закон є преференцією Бога, то обітниці є добровільною, обов’язковою до виконання клятвою людини в ім’я служіння Господові.

1. Словарь библейского богословия //Под ред. Ксавье Леон–Дюфура. – Vvuxelles. – 1990. – 1288 с.

2. Фритц Ринекер, Герхард Майер. Библейская Энциклопедия Брокгауза. – Кременчуг, 1999. – 1088 с.

*Names of sacred actions have been analysed in the article on the basis of frame modelling, singling out the action frame of the concept of GOD; axiological, lingvopragmatic and cultural semantics of the linguistic sign (sub concept, constituent) have been clarified.*

**Key words:** *lingvocognitive modelling, frame, methodology, internal relations.*

**УДК 81.161.2'42**

**Анна Озар (Дрогобич)**

## **ОБРАЗНІ АСПЕКТИ КОНЦЕПТУ ЗЕМЛЯ (на матеріалі української поезії)**

*У статті здійснено аналіз образного аспекту концепту земля, що його найкраще відображає художня мова. Образні ознаки у концепті передають найдавніше розуміння феномена землі та включають ознаки неживої (стихії, продукту харчування, предмета) і живої (фітоморфні, анімалістичні, антропоморфні) природи.*

**Ключові слова:** *концепт, структура концепту, концептуальна ознака, образні ознаки, когнітивна метафора.*

**Постановка проблеми.** Лінгвістична наука вже не один рік відзначається пошкваленим інтересом до проблеми відображення мовою в усій її різноманітності тієї іпостаті людини, що не належить до сфери фізичного – мислення, почуттів, культурних орієнтирів тощо – і, що не менш важливо, впливу мови на них. Саме в такому руслі проводяться дослідження, центральним поняттям термінологічного апарату яких є *концепт*.

У сучасних лінгвостудіюваннях концепту усталилося кілька підходів до його трактування, найвиразніші з яких когнітивний і культурологічний. За першим, концепт – це «термін, що слугує для пояснення одиниць ментальних і психічних ресурсів нашої свідомості та тієї інформаційної структури, що виражає знання й досвід людини» [5, 90]. Концепт в інтерпретації лінгвокультурологів – це комплекс культурно детермінованих уявлень про предмет, певне культурно зумовлене ментальне утворення [1, 108 – 110]. Сьогодні вчені все частіше обґрунтовують інтегративний напрям потрактування концепту, що передбачає і когнітивний, і культурологічний аспекти, як-от у М. Скаб: абстрактна одиниця ментального рівня, яка відображає зміст пізнання людиною довкілля та зосереджує відомості про об'єкт, його властивості, місце в культурі народу, результати його емоційно-оцінного сприйняття [8, 5 – 6].